

**ПО ПОВОДУ ОДНОЙ НЕУДАЧНОЙ РЕДАКЦИИ
РУССКОГО ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ТОМА «КАПИТАЛА» КАРЛА МАРКСА**

**ON ONE INADEQUATE RUSSIAN TRANSLATION
OF THE FIRST VOLUME OF THE “CAPITAL” BY KARL MARX**

Аннотация

В статье Л.Л. Васиной анализируется новая редакция русского перевода первого тома «Капитала» К. Маркса, предпринятая В.Я. Чеховским и изданная в Москве в конце 2015 г. Особенностью данного издания является замена принятого в существующих русских переводах «Капитала» термина «стоимость» на «ценность». Особое внимание Васина уделяет проблеме адекватного перевода на русский язык терминологии «Капитала» и методологии экономической теории Маркса.

Ключевые слова: «Капитал» Маркса, русские переводы «Капитала», стоимость, ценность, теория стоимости, теория прибавочной стоимости Маркса.

The article by L.L. Vasina analyses a new version of the Russian translation of the first volume of Marx' „Capital“, made by V.Ya. Chekhovski and published in Moscow in 2015. Specific feature of this edition is replacement of the term “stoimost” usually used in the existing Russian translations of the “Capital” by the term “tsennost”. Vasina gives a special consideration to the problem of the adequacy of the Russian translation of the terminology and the methodology of the Marx' economic theory.

Keywords: „Capital“ by Karl Marx, Russian translations of „Capital“, value, Marx' theory of value, Marx' theory of surplus value.

«Как в людях многие имеют слабость ту же:
Все кажется в другом ошибкой нам;
А примешься за дело сам,
Так напроказишь вдвое хуже.»
(И.А. Крылов. Басня «Обоз». 1812 г.)

В конце 2015 г. в Москве в издательстве РОССПЭН вышел первый том «Капитала» К. Маркса в авторской редакции В. Я. Чеховского.¹ Не являясь профессионалом ни в области перевода научной литературы, ни в экономической теории, наш бывший соотечественник г-н Чеховский, проживающий с 1982 г. в Германии, в качестве хобби взялся за амбициозную задачу: опровергнуть издание первого тома «Капитала» Маркса, опубликованное Институтом марксизма-ленинизма при ЦК КПСС в 1960 г. в составе тома 23 второго издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса.² Чеховский называет данную редакцию перевода первого тома «трагикомической страницей советской интерпретации Маркса».

Излишне говорить, что данная редакция перевода являлась общепризнанной в СССР и остается по сей день наиболее известным и широко используемым изданием первого тома в России. Она неоднократно переиздавалась «Политиздатом» вплоть до 1987 г. В 1962 г. в ГДР был издан идентичный советскому изданию том 23 немецкого издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса (Marx-Engels-Werke) – тоже наиболее известное в мире и наиболее используемое до сих пор в качестве немецкого оригинала (в том числе г-ном Чеховским) издание первого тома «Капитала». Подготовка томов 23 в составе Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса на русском и на немецком языках осуществлялась параллельно, в тесном сотрудничестве рабочих групп московского и берлинского ИМЛ. Таким образом, столь категоричная оценка г-ном Чеховским тома 23 Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса не может быть оставлена без внимания.

Публикация первого тома «Капитала» в редакции Чеховского подводит своего рода итог полемике, инициированной им в конце 2014 г. по вопросу об использовании терминов

¹ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Под ред. В. Я. Чеховского. М.: РОССПЭН, 2015.

² Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Институт марксизма-ленинизма при ЦК КПСС // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. М., 1960.

«стоимость» и «ценность» в русском переводе «Капитала» Маркса. В частности, Чеховский утверждал, что в своей статье, опубликованной в 1989 г.,³ он впервые «доказал», что термин «стоимость», использованный еще в первом переводе первого тома «Капитала» на русский язык в 1872 г. и позднее утвердившийся в экономической науке в советский период, является ошибочным, а верен только термин «ценность».

Для большинства участников развернувшейся в конце 2014 – начале 2015 г. виртуальной дискуссии речь шла о двух «конкурирующих» терминах, противопоставление которых возникло еще в конце 19 века. В своей статье по данному вопросу, опубликованной в журнале «Альтернатива» в 2015 г., я попыталась показать, что вопрос о правомерности использования того или иного термина в русских переводах «Капитала» был связан с принципиально различным пониманием теории стоимости Маркса.⁴ По одну сторону оказались первые переводчики «Капитала» – Г. А. Лопатин, Н. Ф. Даниельсон и Н. Н. Любавин, а затем российские социал-демократы, использовавшие термин «стоимость», по другую сторону – так называемые «легальные марксисты», прежде всего П. Б. Струве, М. И. Туган-Барановский, называвшие этот термин ошибочным и настаивавшие на термине «ценность».

«Трагикомизм» советского издания «Капитала» Чеховский, вслед за немецким историком Цвайнертом,⁵ видит в том, что якобы из-за недоступности для советского читателя перевода «Капитала» под редакцией Струве, запертого «в специальных шкафах для ядовитых веществ государственных библиотек» (перевод Чеховского!! – имеется в виду, видимо, спецхран – Л.В.), «невероятный переводческий ляпсус» в виде использования термина «стоимость», «продолжал многократно тиражироваться».⁶ В этой связи необходимо заметить, что г-н Чеховский, как и г-н Цвайнерт, просто искажают факты вследствие элементарного незнания и своей политизированной интерпретации истории русского перевода первого тома «Капитала».

В интервью журналисту А. Фритше, опубликованном в статье под названием «Маркс теперь верен по-русски» в газете «Neues Deutschland» 13 февраля 2016 г., Чеховский представляет свою редакцию как *качественно новый перевод*, благодаря которому Маркс наконец переведен «правильно по-русски». Сетую на то, что он, изучая «Капитал» в советском вузе (в Московском историко-архивном институте), не мог понять этот труд, и полагая, что все дело в неверном переводе, Чеховский в своем интервью утверждает, что термин «ценность» является *единственно верным словом* для перевода немецкого слова «Wert». Определенная коллизия состоит в том, что *немецкой аудитории*, не владеющей русским языком, данная проблема представляется как чисто лингвистическая, имеющая значение только для русскоязычного читателя. А *русскоязычный читатель*, не знающий немецкий язык и не прошедший школу специального изучения «Капитала», может воспринимать изложение Чеховским проблемы противопоставления «стоимости» и «ценности» как некое углубленное прочтение «Капитала», связанное с тонкостями перевода немецких терминов. Обманчивое впечатление создают при этом ссылки на некоторые работы немецких авторов, известные лишь узкому кругу специалистов-марксоведов.

Анализируя издание первого тома «Капитала» в редакции Чеховского, хотелось бы прежде всего подчеркнуть, что в данном случае мы имеем дело ни в коей мере не с *новым переводом*, а фактически с *заимствованием* текста перевода первого тома «Капитала» из тома 23 второго издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса в издании «Политиздата» 1978 года. «Новая редакция» заключается, прежде всего, в замене термина «стоимость» на «ценность». В

³ Чеховский В. Я. О переводе Марксова понятия «Wert» на русский язык // Новые материалы о жизни и деятельности К. Маркса и Ф. Энгельса и об изданиях их произведений / Институт марксизма-ленинизма при ЦК КПСС. Сб. Вып. 5. М., 1989. С. 218–233; см. также: Чеховский В. Предисловие ответственного редактора и переводчика. Карл Маркс. Капитал, том I. Пер. с нем. // Альтернативы / Alternatives. № 2 (87), 2015. С. 104–121.

⁴ Васина Л. Л. «Ценность» versus «стоимость» – «за» и «против» // Альтернативы / Alternatives. № 2 (87), 2015. С. 122–154.

⁵ Цвайнерт Й. История экономической мысли в России. 1805–1905 / Пер. с нем. Л. И. Цедилина; под науч. ред. В. С. Автономова. Гос. ун-т – Высшая школа экономики. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2007. С. 224–225.

⁶ Чеховский В. Введение // Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Под ред. В. Я. Чеховского... С. 10–11. Ср. другой перевод данного места: «По трагикомическому стечению обстоятельств, в то время как перевод Струве хранился в шкафах с запрещенной литературой государственных библиотек, эта грубейшая ошибка утвердилась в советских переводах Маркса». (Цвайнерт Й. История экономической мысли в России... С. 225.)

качестве немецкого оригинала Чеховский использовал, наряду с вышеназванным томом 23 немецкого издания Marx-Engels-Werke, четвертое издание первого тома «Капитала» в редакции Ф. Энгельса (1890 г.), опубликованное в т. 10 второго отдела Полного собрания сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса на языках оригинала (МЭГА) в 1991 г.⁷

Во Введении к книге г-н Чеховский обосновывает необходимость произведенной им замены «традиционной», по его словам, терминологии, благодаря чему читатель якобы получает «наконец доступ к содержанию одной из важнейших книг в истории человечества».⁸ Весьма произвольно трактуя экономические термины и смешивая бытовое значение слова с его научным содержанием, Чеховский утверждает, что поскольку слово «стоимость» происходит от слова «стоять», это предполагает однозначно меновое отношение на рынке. Определяя «стоимость» как «количественное соотношение, пропорцию, в которой потребительные ценности одного рода обмениваются на потребительные ценности другого рода»⁹, переводчик делает вывод о полной идентичности терминов «стоимость» и «меновая стоимость». Из этого следует, в представлении Чеховского, что термин «меновая стоимость» есть тавтология. Он полагает поютому, что русское слово «стоимость» полностью совпадает с немецким «Tauschwert», которое во всех существовавших до сих пор переводах «Капитала» переводилось либо как «меновая стоимость» (Лопатин, Любавин, Даниельсон, Базаров, Богданов, Скворцов-Степанов), либо как «меновая ценность» (Струве).

Произведя такую подмену понятий, Чеховский обосновывает необходимость иного термина для выражения немецкого «Wert», которое, в зависимости от контекста, можно перевести и как «стоимость», и как «ценность». Однако, поскольку «стоимость», по Чеховскому, есть «меновая стоимость», единственно возможным термином для передачи «Wert» оказывается «ценность». «Ценность, по Марксу», – считает Чеховский, – «это овеществленный в продуктах труд, **общая всем продуктам** (выделено мною – Л.В.), следовательно, и продуктам как товарам, субстанция».¹⁰ Таким образом, «ценность» оказывается в понимании Чеховского внеисторической категорией, присущей любому продукту человеческого труда.

Поэтому, с точки зрения Чеховского, определение «стоимость – это общественное отношение «рыночной экономики»», данное Бузгалиным и Колгановым в книге «Глобальный капитал», с одной стороны, и по форме и по содержанию, правильное, с другой стороны, – некий курьез, когда авторы якобы «говорят одно, но на уме у них совсем другое»¹¹. «Они говорят *стоимость*, по-немецки (подчеркну, только в воображении Чеховского – Л.В.) *Tauschwert*, что по форме правильно, но подразумевают *Wert*, что неправильно по существу».¹² В представлении Чеховского, таким же образом экономисты, употребляющие термин «стоимость», говорят одно, но имеют в виду при этом нечто другое. Исходя из своих, повторим, весьма дилетантских представлений в вопросах экономической теории, г-н Чеховский приписывает российским экономистам раздвоение сознания. В разряд таковых попали не только А. В. Бузгалин и А. И. Колганов, но и такой далекий от марксизма человек, как К. Ремчуков.¹³

Несмотря на видимость наукообразия, большинство рассуждений г-на Чеховского являются продуктом умозаключений весьма сомнительного свойства. Поразительно, что за более чем 25 лет, прошедших с публикации его первой статьи с критикой термина «стоимость», у В. Я Чеховского не возникло потребности изучить специальные работы по истории перевода «Капитала» на русский язык. В своем чрезвычайно претенциозном «Предисловии ответственного редактора и переводчика», опубликованном в журнале «Альтернативы» в 2015 г., г-н Чеховский даже не сумел верно назвать первых переводчиков первого тома «Капитала» на русский язык, ограничившись упоминанием Г. Лопатина и Н. Даниельсона¹⁴ и

⁷ Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1890 // Marx K., Engels F. Gesamtausgabe (далее МЭГА²). Bd. II/10. Berlin, 1991.

⁸ Чеховский В. Введение... С. 38.

⁹ Там же. С. 24.

¹⁰ Там же. С. 30.

¹¹ Бузгалин А. В., Колганов А. И. Глобальный капитал. В 2-х тт. Т. 2. М., 2014. С. 281; Чеховский В. Введение... С. 33.

¹² Чеховский В. Введение... С. 33.

¹³ Там же. С. 34.

¹⁴ См.: Чеховский В. Предисловие ответственного редактора и переводчика... // Альтернативы / Alternatives. № 2 (87), 2015. С. 104.

благополучно забыв Н. Н. Любавина, на долю которого, между прочим, как раз выпала задача перевода первых, наиболее сложных глав первого тома. Зато «с легкостью необыкновенной» Чеховский раздаёт оценки и первым переводчикам «Капитала», и Марксу относительно степени знания им русского языка, и В. И. Ленину, предпочитавшему термин «стоимость», и «советским/российским марксоведам», оказавшимся «неспособными» правильно, по мнению Чеховского, перевести терминологию «Капитала».¹⁵ Невольно вспоминаются слова Маркса, сказанные гневно в одном споре: «Никогда еще невежество никому не помогло!»¹⁶

Сомнительно утверждение переводчика о сходстве взглядов Струве и Даниельсона на саму категорию «Wert»¹⁷, в то время как они не имели между собой ничего общего. Еще более неправомерны рассуждения на тему об отождествлении Марксом в первом издании первого тома понятий «Wert» и «Tauschwert», что якобы повлияло на терминологию первого русского перевода. Между тем Маркс именно в первом издании первого тома «Капитала» специально подчеркивал необходимость различать форму стоимости и стоимость как таковую: «Независимо от их менового отношения, или формы, в которой товары появляются как меновые стоимости [*Tausch-Werthe* – Л.В.], должны быть, следовательно, сначала рассмотрены *стоимости* [*Werthe*. – Л.В.] как таковые».¹⁸ Чеховский основывает свою аргументацию на подстрочном примечании Маркса к данному месту, где говорится, что «всегда при употреблении слова «стоимость», если это не оговаривается специально, речь идет о «меновой стоимости»»,¹⁹ оставляя при этом без внимания принципиально важную формулировку Маркса в основном тексте.

Только незнанием г-ном Чеховским фактической стороны дела можно объяснить его рассуждения о том, что Даниельсон, «трижды переиздавая» «Капитал», «проглядел» «прогресс в науке», а именно то, что во втором издании первого тома Маркс отказался от вышеупомянутого примечания и якобы поэтому Даниельсон сохранил термин «стоимость». Это голословное утверждение свидетельствует о том, что г-н Чеховский никогда не видел второе и идентичное ему третье издания (оба 1898 г.) перевода первого тома «Капитала» в редакции Н. Ф. Даниельсона. Данные издания Даниельсон подготовил на основе четвертого немецкого издания первого тома в редакции Энгельса, и, таким образом, изменения, сделанные Марксом во втором издании первого тома, были отражены в этом русском переводе.

В связи с непрофессиональными рассуждениями г-на Чеховского, затрагивающими теорию стоимости Маркса, приходится напомнить о том, что Маркс связывал бытие «Wert» в качестве выражения общественно-необходимых затрат труда на производство товара лишь с исторически определенным обществом – с товарным производством. При этом речь идет в «Капитале» о его развитой форме – капиталистическом товарном производстве, основным законом которого, по Марксу, является производство прибавочной стоимости. Простое товарное производство в первом томе «Капитала» является аналитически выделенной формой, в рамках которой Маркс начинает изложение своего учения о двойственном характере труда, которое Маркс, как известно, считал своим главным открытием. Наличие двух сторон товара – потребительной стоимости и стоимости – проистекает, по Марксу, именно из двойственного характера труда, затраченного на его производство. Конкретный труд товаропроизводителя создает потребительную стоимость, абстрактный труд как затрата труда, безотносительно к его конкретной форме, является создателем стоимости. В свою очередь, за различием конкретного и абстрактного труда стоит, по Марксу, фундаментальное противоречие капиталистического общества между индивидуальным и общественным трудом. Товар обретает стоимость не в момент непосредственной трудовой затраты, а только в том случае, если он продан, признан обществом нужным, полезным. Поэтому стоимость, по Марксу, это внутренняя субстанция товара, выражающая общественно-необходимый труд, затраченный на его производство, и проявляющаяся в форме меновой стоимости в момент продажи, или реализации товара. Данный процесс происходит объективно, независимо от желания, воли или

¹⁵ Там же. С. 106–107. См. также: Чеховский В. Введение... С. 22–23.

¹⁶ См.: Анненков П. В. Из очерка «Замечательное десятилетие» // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 2-е, испр. и доп. изд. Ч. 2. М., 1983. С. 7.

¹⁷ Чеховский В. Введение... С. 29.

¹⁸ Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1867 // MEGA². Bd. II/5. Berlin, 1983. S. 19. Немецкая орфография подлинника 19 в.

¹⁹ Ebenda.

действий производителя отдельного товара. Категория «стоимость» более адекватно выражает объективный характер описанного процесса, нежели категория «ценность». Главное возражение против использования термина «ценность» применительно к теории Маркса связано с тем, что данный термин включает в себя элемент субъективной оценки. Такое понимание «ценности» присуще теории предельной полезности австрийской школы, но оно не имеет ни малейшего отношения к категории «Wert» у Маркса.

Произведенные г-ном Чеховским терминологические замены и другие новации повлекли содержательные изменения в переводе не только ключевых терминов и отдельных формулировок, но и некоторых важнейших положений экономической теории Маркса. Прежде всего, замена термина «стоимость» на «ценность» привела к изменению перевода всех немецких терминов, содержащих в качестве части слова немецкое «Wert». В результате терминология Маркса в редакции Чеховского выглядит следующим образом: «Потребительная стоимость» стала «потребительной ценностью», «меновая стоимость» – «меновой ценностью или стоимостью», «стоимость» – «ценностью», «прибавочная стоимость» – «прибавочной ценностью», «капитальная стоимость» – «ценностью капитала», «увеличение стоимости» переведено как «реализация», «процесс увеличения стоимости» – как «процесс реализации ценности или процесс производства прибавочной ценности», а «закон стоимости» стал «законом ценности и законом меновой ценности (стоимости)».

Особого внимания заслуживает перевод и интерпретация Чеховским термина «Verwertung», входящего, в частности, в название пятой главы первого тома «Капитала». Она имеет важнейшее значение для понимания теории Маркса, поскольку именно здесь начинается изложение теории прибавочной стоимости. Глава называется у Маркса „Arbeitsprozess und Verwertungsprozess“ и до сих пор была известна в переводе как «Процесс труда и процесс увеличения стоимости». В редакции Чеховского она получила название «Процесс труда и процесс производства прибавочной ценности». На первый взгляд, с таким заголовком можно было бы согласиться, тем более, что во французском издании первого тома «Капитала», Маркс, видимо, не подобрав подходящего французского эквивалента для перевода термина «Verwertungsprozess», дал название этой главы в следующей формулировке: «Производство потребительных стоимостей и производство прибавочной стоимости»,²⁰ отразив в этом заголовке две стороны капиталистического процесса производства. По той же причине Энгельс в первом английском издании первого тома дал заголовок соответствующей главы как «Процесс труда и процесс производства прибавочной стоимости»²¹. Если использовать в данном случае прием г-на Чеховского с обратным переводом на немецкий язык, то его название 5-ой главы должно было бы выглядеть как «Arbeitsprozess und Prozess der Produktion des Mehrwerts». Однако Чеховский провозглашает, что «русский читатель должен иметь возможность читать «Капитал» именно так, как написал Маркс».²² Как быть в этом случае с тем фактом, что во всех вышедших при жизни Маркса и Энгельса немецких изданиях первого тома – втором (1872 г.), в которое сам Маркс внес немало изменений, третьем (1883 г.) и четвертом (1890 г.) изданиях в редакции Энгельса – была сохранена прежняя формулировка названия 5-ой главы: «Arbeitsprozess und Verwertungsprozess»?

Термин «Verwertung» действительно не имеет соответствующего русского слова, и его перевод как «увеличение стоимости» или как «возрастание стоимости» признавался как не вполне удачный редакторами издания первого тома «Капитала» еще в 1930-е годы.²³ Однако данный перевод к тому времени уже прочно укоренился в экономической терминологии и был поэтому сохранен и в последующих изданиях. Утверждая, что Скворцов-Степанов «похоже, сбился с пути»²⁴, Чеховский просто не знает существа дела. Кстати, о степени владения им фактическим материалом свидетельствует и такой факт, что один из самых известных

²⁰ Marx K. Le Capital. Paris 1872–1875 // MEGA². Bd. II/7. Berlin, 1989. S. 145.

²¹ Marx K. Capital. A Critical Analysis of Capitalist Production. London 1887 // MEGA². Bd. II/9. Berlin, 1990. S. 153.

²² Fritsche A. Marx jetzt richtig russisch // Neues Deutschland. Berlin, 13. Februar 2016. S. 20.

²³ См. редакционное предисловие к изданию: Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1 / Институт Маркса–Энгельса–Ленина при ЦК ВКП (б). М., 1933. С. VII.

²⁴ Чеховский В. Введение... С. 35.

редакторов русского перевода «Капитала» называется им то «Скворцовым-Степановым», то «Степановым-Скворцовым»²⁵. Подобная небрежность для г-на Чеховского весьма показательна.

Формулировка «увеличение стоимости» появилась впервые в русском переводе первого тома «Капитала» 1909 г. в редакции В. Базарова (литературный псевдоним В. А. Руднева), И. Степанова (литературный псевдоним И. И. Скворцова) и А. Богданова.²⁶ В изданиях Даниельсона 1872 и 1898 гг. термин «Verwertungsprozess» в заголовке главы был переведен как «процесс образования стоимости»²⁷, что ближе к немецкому значению термина, но не вполне отражает главное содержание главы, раскрывающей процесс создания прибавочной стоимости. Поэтому во втором издании подзаголовок пятой главы сформулирован иначе: «Процесс возрастания стоимости, возникновение капитала».²⁸ Струве, кстати, перевел термин «Verwertungsprozess» как «процесс возрастания капитала».²⁹

В пятой главе первого тома «Капитала» Маркс анализирует специфическую особенность процесса труда при капитализме, заключающуюся в использовании особенного товара «рабочая сила», создающего в процессе труда бóльшую стоимость, чем изначально затраченные капиталистом средства для приобретения «товара-рабочая сила». Именно благодаря способности этого специфического товара производить бóльшую стоимость, чем оплачено за его труд капиталистом, происходит, как доказывает Маркс, увеличение изначальной стоимости продукта труда и возникает прибавочная стоимость. Таким образом, процесс труда работника является одновременно процессом *увеличения* изначальной стоимости товара, что переводчики попытались отразить в формулировке данной главы в «традиционном переводе».

Однако в понимании Чеховского, у Маркса здесь незаконченная фраза. «Verwertungsprozess» – это, по его мнению, «процесс, целью которого является получение *прибавочной ценности*» (это действительно так – Л.В.), «а специфическое «сырье», реализуемое в процессе производства «готового продукта», *прибавочной ценности*, есть ценность или капитал, как сумма ценности всех элементов капиталистического производства, в том числе ценности рабочей силы. *Verwertungsprozess*, – полагает Чеховский, – это бесконечное **движение** капитала, – явление известное у Маркса под названием *Verwertung des Werts (реализация ценности)*».³⁰ В этой связи хотелось бы особо подчеркнуть, что домысливать за Маркса, дополняя его терминологию, – дело весьма рискованное. Заметим попутно, что г-н Чеховский понимает здесь «прибавочную стоимость» как избыток над суммой затраченных элементов производственного процесса, что не имеет ничего общего с пониманием прибавочной стоимости Марксом как результата присвоения неоплаченного труда рабочего, т.е. его прямой эксплуатации.

В переводе Чеховским термина «Verwertung des Werts» как «реализации ценности» произошла подмена того специфического содержания, которое заключено у Маркса в анализе товара «рабочая сила». Известный подзаголовок 5-ой главы «Стоимость рабочей силы и стоимость, которую она создает в процессе труда – величины различные» получил у него такую редакцию: «Ценность рабочей силы и ее реализация в процессе труда различные величины». Та специфика товара «рабочая сила», на понимании которой базируется у Маркса раскрытие действительного источника прибавочной стоимости, исчезла в предложенной Чеховским редакции.

Сопоставим далее, как выглядит в редакции Чеховского известное место из 5-ой главы, где Маркс резюмирует свое обоснование процесса производства прибавочной стоимости (курсив в обоих случаях мой – Л.В.):

Т. 23. С. 206: «Если мы сравним теперь процесс образования стоимости и процесс увеличения стоимости, то окажется, что	Редакция Чеховского. С. 192: «Если мы сравним теперь процесс создания ценности и процесс реализации ценности, то
---	--

²⁵ Там же. С. 26, 27.

²⁶ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Полный пер. с 5-го, провер. Ф. Энгельсом, нем. изд. под ред. В. Базарова и И. Степанова. Общая ред. А. Богданова. М., 1909. С. 142.

²⁷ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. С.-Пб., 1872. С. 121; Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Изд. 2-е, исправ. и дополн. по четвертому нем. изд. С.-Пб., 1898. С. 13, 149.

²⁸ Маркс К. Капитал... Т. 1 / Изд. 2-е. С.-Пб., 1898. С. 149.

²⁹ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Пер. с 4-го нем. изд., провер. Ф. Энгельсом, под ред. П. Струве. Спб., 1899. С. 126.

³⁰ Чеховский В. Введение... С. 35–36.

<p>процесс увеличения стоимости есть не что иное, как процесс образования стоимости, продолженный далее известного пункта. Если процесс образования стоимости продолжается лишь до того пункта, когда уплаченная капиталом стоимость рабочей силы будет возмещена новым эквивалентом, то это будет простой процесс образования стоимости. Если же процесс образования стоимости продолжается далее этого пункта, то он становится <i>процессом увеличения стоимости</i>.</p>	<p>окажется, что процесс реализации ценности есть не что иное, как процесс создания ценности, продолженный далее известного пункта. Если процесс создания ценности продолжается лишь до того пункта, когда уплаченная капиталом ценность рабочей силы будет возмещена новым эквивалентом, то это будет простой процесс создания ценности. Если же процесс создания ценности продолжается далее этого пункта, то он становится <i>процессом реализации ценности</i>.</p>
--	---

Термин «реализация» в данном случае ставит читателя в тупик. Ведь в экономической терминологии «реализация» означает «продажу», и тогда получается, что источником прибавочной стоимости является сфера обращения – точка зрения вульгарной политэкономии, совершенно несовместимая с теорией Маркса. А если соотнести вышеприведенный фрагмент из 5-й главы первого тома «Капитала» с заголовком этой главы в редакции Чеховского «Процесс труда и процесс производства прибавочной ценности», то получается, что процесс производства прибавочной ценности есть процесс реализации ценности – полная нелепость с точки зрения теории Маркса.

Таким образом, мы видим здесь то же, что ранее наблюдали в отношении термина «стоимость»: не считаясь с принятым в экономической науке пониманием терминологии, Чеховский вкладывает в экономические термины свое собственное толкование, что ведет к искажению теории Маркса, причем в ключевых ее пунктах. Приходится признать, что, казалось бы, чисто техническая замена редактором Чеховским термина «стоимость» на «ценность» на деле является примитивизацией терминологии «Капитала», которая оборачивается вульгаризацией теории стоимости и теории прибавочной стоимости Маркса.

Обращает на себя внимание и такая новация перевода как повсеместная замена русскоязычных терминов на их иностранные эквиваленты. Речь идет о терминах «промышленность», «промышленное производство», «сельское хозяйство», «накопление», «воздержание» и др. Переводчик полагает, что они не нуждаются в переводе и использует вместо русских слов термины «индустрия», «индустриальное производство», «агрикультура», «аккумуляция», «абстиненция», «имманентный», «трансмиссия» и пр. Вообще говоря, такой подход свидетельствует прежде всего о непрофессионализме переводчика, поскольку квалифицированный перевод предполагает подбор соответствующих эквивалентов на том языке, на который осуществляется этот перевод. Правда, в современном русском (и не только в русском) языке такой прием сохранения иностранных слов получил широкое распространение, свидетельствуя как раз о неспособности говорящего или пишущего подобрать правильные русские слова или же об отсутствии в русском языке соответствующих понятий. Но к «Капиталу» это вряд ли должно иметь отношение.

В результате «новой редакции» Чеховского один из важнейших отделов первого тома «Капитала», известный как «Процесс накопления капитала», получил название «Процесс аккумуляции капитала». «Теория воздержания» Сениора превратилась в «теорию абстиненции», формулировка «размеры накопления капитала» изменена на «объем аккумуляции», «всеобщий закон капиталистического накопления» превратился во «всеобщий закон капиталистической аккумуляции», «так называемое первоначальное накопление» стало «так называемой первоначальной аккумуляцией», а «историческая тенденция капиталистического накопления» звучит как «историческая тенденция первоначальной аккумуляции». Даже если не касаться изменений по существу понимания теории Маркса в такой редакции, все приведенные случаи новых формулировок порождают недоумение и являются, на мой взгляд, значительным ухудшением с точки зрения русского языка. Однако, *самое главное*, они разрушают сложившуюся систему понятий и категорий, принятых в российской экономической науке, по крайней мере, в отношении экономической теории Маркса.

Особого разговора заслуживает вопрос о так называемых «ошибках» в томе 23 второго издания Сочинений, которые г-н Чеховский якобы обнаружил в процессе своего «редактирования». В своем интервью газете «Neues Deutschland» он сообщает о 40 (!) ошибках, которые нашел «только на 40 страницах 24 главы» (!) первого тома. Однако приведенные им во «Введении» таблицы так называемых «ошибок»³¹, свидетельствуют о том, что переводчик не слишком хорошо понимает, о чем идет речь. Несколько из отмеченных им случаев являются разночтениями между текстом томов 23 и II/10, связанными с уточнением фактических данных в процессе работы над другими томами Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса и изданием МЭГА. В подавляющем же большинстве приведенных Чеховским мест, в основном касающихся не принципиальных в теоретическом отношении формулировок, часто цитат, мы имеем дело со стилистической правкой, причем зачастую изменяющей перевод не в лучшую сторону. Например, при переводе фразы Маркса „eine Pacht oder ein Schiff erwerben“ замена формулировки «взять в аренду землю или корабль» (издания 1960, 1978 гг.) на «приобрести (купить) аренду или корабль» (Чеховский) вряд ли может считаться удачной редакцией.

Чеховский просто не понимает, насколько сложной является работа по подготовке к печати текстов Маркса и Энгельса и их переводов на русский язык. Ему не пришлось проверять все цитируемые и упоминаемые Марксом источники, исторические факты, обращаться к самой разнообразной справочной литературе, словарям 19 века. Именно такого рода работа была проделана в московском ИМЛ при подготовке тома 23 2-го издания Сочинений. Г-н Чеховский даже не подозревает о более чем 600 фактических ошибках в тексте четвертого издания первого тома «Капитала» 1890 г. под редакцией Энгельса, которые были установлены и исправлены подготовителями прежних советских изданий первого тома и, прежде всего, тома 23 второго издания. За каждым исправлением стояло микроисследование, без которого ни одна дата, ни один факт в тексте Маркса не могли быть изменены.

Проверка многих приводимых Чеховским так называемых «ошибок» показывает, что переводчики и редакторы прежнего перевода были высокообразованными людьми, делавшими перевод, не дословно переводя каждое слово, а хорошо понимая исторический и литературный контекст. Беззастенчиво воспользовавшись результатами огромного труда коллективов разных поколений московских издателей первого тома «Капитала» и работавших в тесном сотрудничестве с московскими коллегами подготовителей тома т. 10 второго отдела МЭГА из Германии, Чеховский позволяет себе пренебрежительно отзываться об их работе, а свой *фактический плагиат* выдавать за «новую редакцию» «Капитала», благодаря которой русский читатель якобы только теперь может правильно понять труд Маркса!

Приведем еще несколько примеров, свидетельствующих о литературном мастерстве переводчика. Фраза «право давности на землю» была изменена им на «право приобретательной давности на землю», «старые наследственные арендаторы» – на «старые наследственные ленники» (сказано совсем не по-русски, при этом надо еще пояснять, кто имеется в виду – Л.В.), «превратить землю в предмет свободной торговли» – на «превратить землю в простой предмет торговли», «о моральном облике этого буржуазного героя» – на «о личной морали этого буржуазного героя».

Или еще один образец, красноречиво характеризующий уровень «новой редакции»: Фраза «Дикий олень, обитающий в парках аристократов, является уже как бы домашним животным, жирным, как лондонские ольдермены»³² заменена Чеховским на: «Дичь, обитающая в парках аристократов, практически является уже домашними животными, жирными как лондонские чиновники».³³ Переводчик не обращает внимания на следующую за данной фразой цитату из работы английского публициста Роберта Сомерса, где речь идет именно об оленях как объекте охоты английских лендлордов. Переводя вроде бы дословно, переводчик не чувствует, что под дичью в русском языке понимается прежде всего птица, которая не может называться, да еще и во множественном числе (!), «домашними животными». Не подозревает г-н Чеховский, по-видимому, и о том, что «ольдермены» – вовсе не «лондонские чиновники». Это

³¹ Там же. С. 13–15 и 16–18. В общей сложности названы 74 места на 784 стр. сложного теоретического и исторического текста (в оригинале – на немецком языке) с вставками по меньшей мере на пяти европейских языках (английском, французском, итальянском, латыни и греческом).

³² Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 742.

³³ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Под ред. В. Я. Чеховского... С. 623–624.

слово давно вошло в литературный русский язык и в историческую лексику, означает оно звание старшего советника в совете графства или города. Подобно этому, на русский язык не переводятся такие слова, как «мэр», «констебль», «эсквайр» и др.

Об одном случае так называемой «ошибки» тома 23 хотелось бы сказать особо. В главе «Рабочий день» есть такое место: «Если рабочий потребляет свое рабочее время на себя, то он обкрадывает капиталиста».³⁴ У Маркса сказано «*seine disponible Zeit*»³⁵, что значит «имеющееся в его распоряжении, свободное время». Поэтому, когда Чеховский заменяет «свое рабочее время» на «свое свободное время», это кажется, на первый взгляд, исправлением грубой ошибки тома 23. Однако если сопоставить данное место с приведенной в подстрочном примечании цитатой из сочинения французского экономиста Н. Ленге («Если свободный рабочий предается отдыху, то скаредная экономия, с беспокойством следящая за ним, начинает утверждать, что он ее обкрадывает»), то понятно, что речь идет о перерывах в работе во время рабочего дня. «Традиционный перевод» тома 23 точно выражает мысль Маркса. В редакции же Чеховского данная фраза получила совершенно иной смысл: «Если рабочий потребляет свое свободное время на самого себя, то он обкрадывает капиталиста.»³⁶ Понимание того, что речь идет не о свободном времени как таковом, а именно о перерывах, которые делает рабочий в течение рабочего дня, в данной редакции исчезло.

Приведенные примеры (а можно прокомментировать практически каждый названный Чеховским случай) показывают, что даже в случае, казалось бы, более близкого к немецкому оригиналу «буквального» перевода, редакция Чеховского оказывается так называемой «вкусовой правкой» и показывает отсутствие у переводчика опыта перевода научной литературы. Приходится с сожалением признать, что «новая редакция» в большинстве случаев либо ухудшает существующую редакцию текста, либо, в отдельных, но важных для понимания, случаях, искажает смысл текста Маркса. При этом, как уже подчеркивалось, речь идет об искажении ряда принципиально важных положений теории прибавочной стоимости Маркса.

К числу несомненных промахов рецензируемого издания относится воспроизведение подстрочных примечаний не в авторской нумерации, как во всех предшествующих «традиционных» изданиях «Капитала», а в сплошной (автоматической, компьютерной) нумерации. Не говоря уже о том, что это – изменение характера оригинала, такая подача многочисленных подстрочных примечаний, имеющих у Маркса большую смысловую нагрузку, затрудняет изучение известного не одному поколению исследователей текста, усложняет ориентирование в нем.

Таким образом, с самых разнообразных сторон «новая редакция» является, на мой взгляд, курьезом, любительской поделкой, которая могла бы быть фактом личной биографии переводчика, если бы речь не шла о таком теоретическом труде, как «Капитал» Маркса.

Безусловно, если бы не ликвидация Института марксизма-ленинизма при ЦК КПСС в 1991 г., Сектор произведений К. Маркса и Ф. Энгельса наверняка подготовил новую редакцию перевода, в которой были бы учтены результаты издания МЭГА. И такое издание действительно планировалось. К сожалению, соответствующие тома второго отдела, посвященного «Капиталу», вышли в конце 1980-х – начале 1990-х гг., а публикация всех черновых рукописей «Капитала» была завершена в издании МЭГА лишь в 2012 г. Поэтому некоторые уточнения в тексте, заимствованные г-ном Чеховским из тома II/10 МЭГА, опубликованного в 1991 г., наверняка были бы приняты во внимание. Однако даже единичные случаи приемлемой редакции Чеховского и некоторые замеченные им разночтения в датах и библиографических сносках между т. 23 и томом II/10 МЭГА, которые требуют дополнительной проверки, не имеют принципиального значения для понимания труда Маркса.

Существующий «традиционный» перевод «Капитала» позволяет изучать «Капитал» Маркса без опасения его ошибочного понимания или трудностей восприятия текста. Эти трудности объективно связаны со сложностью самой теории Маркса, прежде всего теории стоимости, с ее нетривиальностью.

³⁴ Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 244.

³⁵ Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1890 // МЭГА². Bd. II/10. Berlin, 1991. S. 209.

³⁶ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Под ред. В. Я. Чеховского... С. 220.

Подводя итог, позволю себе сделать следующий вывод: новая редакция В.Я. Чеховского является, на мой взгляд, действительно «трагикомической историей». Разрушение системы понятий и категорий, принятых за многие десятилетия в российской экономической науке, терминологическая путаница, замена русских слов иностранными и тому подобные операции, проделанные переводчиком, на мой взгляд, не столько помогают изучению «Капитала», сколько затрудняют его. Печально, что речь идет именно о главном труде Маркса, многие важнейшие положения которого в результате такой редакции упрощены, вульгаризированы и даже искажены. И дело тут никак не в идеологии, как пытается представить оппозирующую точку зрения г-н Чеховский, а в явном непонимании переводчиком содержания самой теории Маркса. Предложенная г-ном Чеховским «новая редакция» первого тома оказалась подтверждением высказанной много лет назад мысли Энгельса, что ««Капитал» не такая книга, перевод которой может быть сделан по договору», что переводчик должен хорошо знать, «что такое подлинно добросовестная научная работа».³⁷

Примечательно, что несмотря на очень значительные изменения в редакциях «Капитала», осуществленных в СССР, автором перевода «Капитала» во всех советских изданиях неизменно указывался И. И. Скворцов-Степанов, умерший в 1928 г. С этой точки зрения опубликование г-ном Чеховским под своим именем на более чем 90% заимствованного им перевода первого тома, опубликованного в томе 23 2-го издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, безусловно, нарушает принятые в научном сообществе этические нормы. К сожалению, отсутствие юридических правопреемников Института марксизма-ленинизма при ЦК КПСС и издательства «Политиздат» не позволяет предъявить г-ну Чеховскому иск в прямом нарушении закона об авторском праве, заключающемся в использовании чужого перевода, а в более широком смысле – работы других профессионалов.

К сожалению, так называемая толерантность к любой точке зрения, идущей в разрез с советской традицией, открывает дорогу подобного рода любительским поделкам и позволяет публиковать их даже под грифом «научного издания». Не хотелось бы привлекать к рецензируемому изданию излишнее внимание, однако существует опасение, что не изучавший глубоко экономическую теорию Маркса читатель может принять на веру версию Чеховского об «ошибке» в «традиционном», в его формулировке, переводе «Капитала» на русский язык. Поэтому, на мой взгляд, важна публичная оценка так называемой «новой редакции» первого тома «Капитала» К. Маркса г-на Чеховского.

Список литературы:

- Анненков П. В. Из очерка «Замечательное десятилетие» // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 2-е, испр. и доп. изд. Ч. 2. М., 1983. С. 4–10.
- Бузгалин А. В., Колганов А. И. Глобальный капитал. В 2-х тт. Т. 2. М., 2014.
- Васина Л. Л. «Ценность» versus «стоимость» – «за» и «против» // Альтернативы / Alternatives. № 2 (87), 2015. С. 122–154.
- Крылов И.А. Обоз // Басни. М., 1978. С. 66–68.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. С.-Пб., 1872.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Изд. 2-е, исправ. и дополн. по четвертому нем. изд. С.-Пб., 1898.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Изд. 3-е, исправ. и дополн. по четвертому нем. изд. С.-Пб., 1898.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Пер. с 4-го нем. изд., провер. Ф. Энгельсом, под ред. П. Струве. Спб., 1899.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Полный пер. с 5-го, провер. Ф. Энгельсом, нем. изд. под ред. В. Базарова и И. Степанова. Общая ред. А. Богданова. М., 1909.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1 / Институт Маркса–Энгельса–Ленина при ЦК ВКП (б). М., 1933.
- Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Институт марксизма-ленинизма при ЦК КПСС // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. М., 1960.

³⁷ Энгельс Ф. Как не следует переводить Маркса // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 21. С. 245.

Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1 / Под ред. В. Я. Чеховского. М. : РОССПЭН, 2015.

Цвайнерт Й. История экономической мысли в России. 1805–1905 / Пер. с нем. Л. И. Цедилина; под науч. ред. В. С. Автономова. Гос. ун-т – Высшая школа экономики. – М. : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2007. С. 224–225.

Чеховский В. Я. О переводе Марксова понятия «Wert» на русский язык // Новые материалы о жизни и деятельности К. Маркса и Ф. Энгельса и об издании их произведений / Институт марксизма-ленинизма при ЦК КПСС. Сб. Вып. 5. М., 1989. С. 218–233.

Чеховский В. Предисловие ответственного редактора и переводчика. Карл Маркс. Капитал, том I. Пер. с нем. // Альтернативы / Alternatives. № 2 (87), 2015. С. 104–121.

Энгельс Ф. Как не следует переводить Маркса // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 21. М., 1961.

Fritsche A. Marx jetzt richtig russisch // Neues Deutschland. Berlin, 13. Februar 2016. S. 20.

Marx K. Capital. A Critical Analysis of Capitalist Production. London 1887 // Marx K., Engels F. Gesamtausgabe (далее MEGA²). Bd. II/9. Berlin, 1990.

Marx K. Le Capital. Paris 1872–1875 // MEGA². Bd. II/7. Berlin, 1989.

Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1867 // MEGA². Bd. II/5. Berlin, 1983.

Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1890 // MEGA². Bd. II/10. Berlin, 1991.

Васина Людмила Леонидовна,
к.э.н., главный специалист Российского
государственного архива социально-политической истории,
руководитель группы по подготовке международного
Полного собрания сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса
на языках оригинала (МЭГА).
125009 Москва, ул. Большая Дмитровка, 15.
Тел.: 8 (495) 692-65-00
e-mail: lva_mega@mail.ru

Vasina Ljudmila Leonidovna, PhD in economics,
chief specialist of the Russian State Archive for the Social and Political History,
head of the Moscow team for the preparation of the international edition
of the Complete works by Karl Marx and Frederic Engels
in the original languages (Marx-Engels-Gesamtausgabe –
MEGA).
125009 Moscow, ul. Bol'shaya Dmitrovka, 15.
Тел.: 8 (495) 692-65-00
e-mail: lva_mega@mail.ru